TRANSLATION METHOD OF CYNICISM AND SARCASM IN THE MOVIE *ANT-MAN* (2015)

SKRIPSI

by:

ELYA DWI WAHYUKRESTYANI
2021150014

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2024

TRANSLATION METHOD OF CYNICISM AND SARCASM IN THE MOVIE *ANT-MAN* (2015)

SKRIPSI

Submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra (S.S.) in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia

by:

ELYA DWI WAHYUKRESTYANI
2021150014

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2024

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name	: Elya Dwi Wahyukrestyani
Student Number	2021150014
Study Program	: English Literature
Faculty	: Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "Translation Method of Cynicism and Sarcasm in the movie *Ant-Man (2015)*" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. Not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 5th July 2024

Elya Dwi Wahyukrestyani

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

TRANSLATION METHOD OF CYNICISM AND SARCASM

IN THE MOVIE *ANT-MAN* (2015)

by:

Name	: Elya Dwi Wahyukrestyani
Student Number	: 2021150014
Study Program	: English Literature
Concentration	: Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 5th 2024

Approved by

Advisor,

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.,

CIQnR, CIQaR

03-1507-8403

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean,

Susanna A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 5th July 2024, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name	: Elya Dwi Wahyukrestyani
Student Number	: 2021150014
Study Program	: English Literature
Faculty	: Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "Translation Method of Cynicism and Sarcasm in the Movie *Ant-Man* (2015)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Head	
2. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., CIQnR, CIQaR	as Member	

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name	: Elya Dwi Wahyukrestyani
Student Number	: 2021150014
Study Program	: English Literature
Faculty	: Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project	: *Skripsi*
Title	: Translation Method of Cynicism and Sarcasm in the Movie Ant-Man (2015)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;

2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;

3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 5th 2024

Declared by,

Elya Dwi Wahyukrestyani

2021150014

PREFACE

Praise and gratitude towards the Almighty God for all of His blessings and guidance to the writer, that permitted the writer to finish the thesis. The objective of writing this thesis is to complete the requirements for a Bachelor's degree in English Literature at Universitas Kristen Indonesia. I recognize that finishing this thesis is difficult without the assistance and support from various parties.

In this opportunity, the writer wishes to express gratitude towards all parties involved in the internship program, as they have provided the writer with encouragement and guidance. This appreciation is written for:

1. Susanne A.H, Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of Faculty Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as the Vice Dean of Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Study Program.
4. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., CIQnR., CIQaR., as the material supervising lecturer.
5. The writer's close friends who always provide encouragement and support in terms of moral during the process of this thesis finished.
6. Many other parties that can't be mentioned one by one who have helped the writer during the process of finishing this thesis.

Jakarta, 5th July 2024

Elya Dwi Wahyukrestyan

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY ..... **ii**
ADVISOR'S APPROVAL SHEET ..... **iii**
***SKRIPSI* DEFENSE APPROVAL SHEET** ..... **iv**
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION ..... **v**
PREFACE ..... **vi**
TABLE OF CONTENTS ..... **vii**
LIST OF TABLES ..... **ix**
ABSTRACT ..... **x**
ABSTRAK ..... **xi**

CHAPTER I INTRODUCTION **1**
1.1 Background of the Study 1
1.2 Statement of the Problem 5
1.3 Purpose of the Study 5
1.4 Significance of the Study 5
1.5 Methodology of the Study 6
1.6 Scope of Limitation 7
1.7 Status of the Study 8
1.8 Organization of the Study 9

CHAPTER II LITERATURE REVIEW **11**
2.1 Translation 11
2.2 Cynicism and Sarcasm 16
2.2.1 Cynicism 16
2.2.2 Sarcasm 17

CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS **20**
3.1 Findings 20
3.1.1 Types of Humor 20
3.1.2 Translation Methods 21
3.2 Discussion 22
3.2.1 Cynicism 22

3.2.2 Sarcasm 28

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION 32

4.1 Conclusion 32

4.2 Suggestion 32

REFERENCE 34

APPENDICES 36

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA 1953
MELAYANI, BUKAN DILAYANI

LIST OF TABLES

Table 2.1. 1 Example of Word-for-Word Translation 12

Table 2.1. 2 Example of Literal Translation 13

Table 2.1. 3 Example of Faithful Translation 13

Table 2.1. 4 Example of Semantic Translation 14

Table 2.1. 5 Example of Adaptation Translation 14

Table 2.1. 6 Example of Free Translation 15

Table 2.1. 7 Example of Idiomatic Translation 15

Table 2.1. 8 Example of Communicative Translation 15

Table 3.1. 1 Types of Humor 20

Table 3.1. 2 Translation Methods 21

ABSTRACT

This study analyzes the translation methods of cynicism and sarcasm in the movie *Ant-Man* (2015). The main objectives of this research are to identify the translation methods used and to examine how these choices influence the conveyance of cynicism and sarcasm in the film. A descriptive qualitative method was employed, with data collected from the original English script and the official Indonesian subtitles. The findings reveal that two dominant translation methods were used: word-for-word translation, literal translation, semantic translation, adaptation, free translation and communicative translation. The chosen translation methods significantly affect the meaning of dialogues, especially in the context of cultural differences such as cynicism and sarcasm. With the appropriate translation methods, the film originality can be effectively conveyed to the audience. This research provides new insights for translators in conveying cynicism and sarcasm despite cultural differences.

Keywords: translation methods, cynicism, sarcasm.

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisa metode penerjemahan dari sinisme dan sarkasme di dalam film Ant-Man (2015). Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang dipakai dan untuk meneliti bagaimana penggunakan metode berpengaruh dalam penyampaian sinisme dan sarkasme. Metode kualitatif deskriptif digunakan dengan data yang diambil dari naskah asli Bahasa Inggris dan subtitle asli Bahasa Indonesia. Temuan dari penelitian menunjukkan ada dua metode penerjemahan yang dipakai: word-for-word translation, literal translation, semantic translation, adaptation, free translation and communicative translation. Metode penerjemahan yang dipilih berpengaruh secara sugnifikan pada arti setiap dialog, terutama pada konteks perbedaan kultur seperti sinisme dan sarkasme. Dengan methode penerjemahan yang tepat, keaslian arti dalam film dapat disampaikan dengan baik. Penelitian ini memberi pandangan baru kepada penerjemah dalam menyampaikan sinisme dan sarkasme meski dengan adanya perbedaan budaya.

Kata kunci: *metode penerjemahan, sinisme, sarkasme.*